Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Festus zaś Judejczykom chcąc łaskę złożyć odpowiedziawszy Pawłowi powiedział chcesz do Jerozolimy wszedłszy tam co do tych być sądzony przede mną |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Festus zaś, chcąc Żydom wyświadczyć łaskę,\* odezwał się do Pawła tymi słowy: Czy chcesz wstąpić do Jerozolimy\*\* i tam być przede mną w tych sprawach sądzony?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Festus zaś chcąc Judejczykom łaskę złożyć, odpowiedziawszy Pawłowi powiedział: "Chcesz, do Jerozolimy wstąpiwszy, tam co do tych\* zostać osądzonym przede mną?" [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Festus zaś Judejczykom chcąc łaskę złożyć odpowiedziawszy Pawłowi powiedział chcesz do Jerozolimy wszedłszy tam co do tych być sądzony przede mną |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Festus jednak, chcąc Żydom okazać względy, postawił Pawłowi pytanie: Czy chcesz udać się do Jerozolimy i tam być przede mną w tych sprawach sądzony? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Festus, chcąc sobie zjednać przychylność Żydów, odpowiedział Pawłowi: Czy chcesz pojechać do Jerozolimy i tam być przede mną sądzony w tej sprawie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Festus chcąc sobie zjednać łaskę u Żydów, odpowiedziawszy Pawłowi, rzekł: Chceszże iść do Jeruzalemu, a tam o te rzeczy sądzony być przede mną? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Festus chcąc Żydom łaskę pokazać, odpowiedziawszy Pawłowi, rzekł: Chcesz jachać do Jeruzalem i tam o tych rzeczach sądzony być przede mną? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Festus, chcąc zrobić Żydom ustępstwo, odpowiedział Pawłowi: Czy chcesz się udać do Jerozolimy i tam odpowiadać w tej sprawie przede mną? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Festus, chcąc zyskać przychylność Żydów, odpowiedział Pawłowi tymi słowy: Czy chcesz pojechać do Jerozolimy i tam być o to przede mną sądzony? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Festus, chcąc okazać Żydom przychylność, odpowiedział Pawłowi: Czy chcesz się udać do Jerozolimy i w tej sprawie odpowiadać tam przede mną? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednak Festus, chcąc przypodobać się Żydom, zapytał Pawła: „Czy może chcesz jechać do Jerozolimy, abym cię tam osądził w związku z tą sprawą?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Chcąc okazać przychylność Żydom, Festus zapytał Pawła: „Czy chcesz pójść do Jerozolimy i tam być o to sądzony pod moim nadzorem?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale Festus, chcąc zjednać sobie Żydów, zapytał Pawła: - Czy wyrażasz zgodę na przeniesienie procesu do Jerozolimy, abym tę sprawę tam rozstrzygnął?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Festus chcąc przypodobać się Żydom powiedział do Pawła: ʼCzy może chcesz jechać do Jerozolimy, by tam stanąć przed moim sądem?ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді Фест, бажаючи догодити юдеям, промовив Павлові у відповідь: Чи ти хочеш піти до Єрусалима, там про це суд від мене прийняти? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Festus, chcąc Żydom ofiarować przychylność, odpowiedział Pawłowi, mówiąc: Chcesz wejść do Jerozolimy oraz tam zostać przede mną osądzony odnośnie tych spraw? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz Festus, chcąc okazać Judejczykom przychylność, zapytał Sza'ula: "Czy byłbyś gotowy pojechać w górę do Jeruszalaim i być sądzonym tam przede mną z powodu tych zarzutów?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Festus, pragnąc pozyskać przychylność Żydów, powiedział na to Pawłowi: ”Czy chcesz pójść do Jerozolimy i tam być przede mną sądzony w tej sprawie?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Czy chciałbyś więc zeznawać przede mną w Jerozolimie?—zapytał go Festus, chcąc zadowolić żydowskich przywódców. |

1. 1) <x>510 24:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 25:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Z domyślnym: zarzutów. [↑](#footnote-ref-4)